

STN	Okná a dvere Terminológia	STN EN 12519 74 6100
------------	--------------------------------------	--

Windows and pedestrian doors
Terminology

Fenêtres et portes pour piétons
Terminologie

Fenster und Türen
Terminologie

Táto norma je slovenskou verziou európskej normy EN 12519: 2018.
Preklad zabezpečil Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky.
Táto norma má rovnaké postavenie, ako majú oficiálne verzie.

This standard is the Slovak version of the European Standard EN 12519: 2018.
It was translated by Slovak Office of Standards, Metrology and Testing.
It has the same status as the official versions.

Nahradenie predchádzajúcich noriem

Táto norma nahrádza anglickú verziu STN EN 12519 z januára 2019, ktorá od 1. 1. 2019 nahradila STN EN 12519 z apríla 2005 v celom rozsahu.

128892

Národný predhovor

Obrázky v tejto norme sú prevzaté z elektronických podkladov dodaných z CEN, © 2018 CEN, ref. č. EN 12519: 2018.

Súvisiace právne predpisy

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 305/2011 z 9. marca 2011, ktorým sa ustanovujú harmonizované podmienky uvádzania stavebných výrobkov na trh a ktorým sa zrušuje smernica Rady č. 89/106/EHS (OJ EU L 088) zo 4. apríla 2011) v platnom znení.

Vypracovanie normy

Spracovateľ: Ing. Pavol Panáček, PhD., Bratislava

Technická komisia: TK 96 Otvorové výplne a ľahké obvodové plášte

Okná a dvere Terminológia

Windows and pedestrian doors
Terminology

Fenêtres et portes pour piétons
Terminologie

Fenster und Türen
Terminologie

Túto európsku normu schválil CEN 23. apríla 2018.

Členovia CEN sú povinní plniť vnútorné predpisy CEN/CENELEC, v ktorých sú určené podmienky, za ktorých sa tejto európskej norme bez akýchkoľvek zmien priznáva postavenie národnej normy. Aktualizované zoznamy a bibliografické odkazy týkajúce sa takýchto národných noriem možno na požiadanie dostať od Riadiaceho strediska CEN-CENELEC alebo od každého člena CEN.

Táto európska norma existuje v troch oficiálnych verziách (anglickej, francúzskej, nemeckej). Verzia v akomkoľvek inom jazyku, ktorú na vlastnú zodpovednosť vydal člen CEN v preklade do národného jazyka a ktorá bola oznámená Riadiacemu stredisku CEN-CENELEC, má rovnaké postavenie, ako majú oficiálne verzie.

Členmi CEN sú národné normalizačné organizácie Belgicka, Bulharska, Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, Cypru, Česka, Dánska, Estónska, Fínska, Francúzska, Grécka, Holandska, Chorvátska, Írska, Islandu, Litvy, Lotyšska, Luxemburska, Maďarska, Malty, Nemecka, Nórska, Poľska, Portugalska, Rakúska, Rumunská, Slovenska, Slovinska, Spojeného kráľovstva, Srbska, Španielska, Švajčiarska, Švédska, Talianska a Turecka.

CEN

Európsky výbor pre normalizáciu
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Riadiace stredisko CEN-CENELEC: Avenue Marnix 17, B-1000 Brusel

Obsah**Contents**

	Strana		Page
Európsky predhovor	7	European foreword	7
1 Predmet normy	9	1 Scope.....	9
2 Terminológia pre okná.....	10	2 Terminology for windows.....	10
3 Terminológia pre dvere.....	34	3 Terminology for doors.....	34
Príloha A (informatívna) – Obrázky pre okná	66	Annex A (informative) – Figures for windows	66
A.1 Typy okien a balkónových dverí (francúzskych okien).....	66	A.1 Types of windows and door height windows	66
A.1.1 Pevné zasklenie a neotvárateľné okno	67	A.1.1 Fixed light and fixed window.....	67
A.1.2 Typy kývavých/otočných okien	69	A.1.2 Types of pivoted window	69
A.1.2.1 Kývavé okno	69	A.1.2.1 Horizontal pivot casement	69
A.1.2.2 Otočné okno	71	A.1.2.2 Vertical pivot casement.....	71
A.1.2.3 Okno s nožnicovým kovaním.....	73	A.1.2.3 Scissors windows	73
A.1.3 Typy posuvných okien	74	A.1.3 Types of sash windows.....	74
A.1.3.1 Zvislo posuvné okno.....	74	A.1.3.1 Vertical sliding sash	74
A.1.3.2 Vodorovne posuvné okno.....	76	A.1.3.2 Horizontal sliding sash.....	76
A.1.3.3 Sklopne posuvné okno	77	A.1.3.3 Lifting/tilting sliding sash	77
A.1.3.4 Zdvížne posuvné okno.....	77	A.1.3.4 Lifting sliding sash	77
A.1.4 Typy otvárateľných okien.....	78	A.1.4 Types of casement windows.....	78
A.1.4.1 Otvárateľné okno	78	A.1.4.1 Side hung casement window	78
A.1.4.2 Výklopné okno	79	A.1.4.2 Top hung casement window	79
A.1.4.3 Sklopné okno	79	A.1.4.3 Bottom hung casement window/tilt window	79
A.1.5 Typy posuvných okien	80	A.1.5 Types of sliding, projecting casement windows	80
A.1.5.1 Posuvné otvárateľné okno.....	80	A.1.5.1 Side-hung projecting casement window	80
A.1.5.2 Posuvné reverzibilne otvárateľné okno.....	81	A.1.5.2 Side-hung projecting reversible casement window	81
A.1.5.3 Posuvné výklopné okno.....	82	A.1.5.3 Top-hung projecting casement window	82
A.1.5.4 Posuvné reverzibilne výklopné okno	82	A.1.5.4 Top-hung projecting reversible casement window	82
A.1.5.5 Paralelne odsuvné okno	83	A.1.5.5 Parallel projecting window	83
A.1.5.6 Posuvné sklopné okno	84	A.1.5.6 Projecting bottom hung window.....	84
A.1.6 Sklopné otvárateľné okno.....	85	A.1.6 Tilt and turn (or turn and tilt) window .	85
A.1.7 Lamelové okno so strednými osami	86	A.1.7 Louvered window with intermediate axis.....	86
A.1.7.1 Zvislé	86	A.1.7.1 Vertical.....	86
A.1.7.2 Vodorovné	87	A.1.7.2 Horizontal.....	87
A.1.8 Skladacie okno	88	A.1.8 Folding window	88

A.1.8.1	Skladacie okno (so stredovou osou) 88	A.1.8.1	Folding window (centre pivot)..... 88
A.1.8.2	Skladacie okno (s mimostredovou osou)..... 88	A.1.8.2	Folding window (fixed one edge)..... 88
A.2	Typy priečok 89	A.2	Types of glazing bar 89
A.2.1	Predsadená (nalepovacia) priečka..... 89	A.2.1	Attached bars..... 89
A.2.2	Jednoduchá krížová medzisklená priečka v izolačnom skle s alebo bez predsadenej (nalepovacej) priečky..... 89	A.2.2	Single cross bar in the IGU with or without attached bars 89
A.2.3	Viacnásobná krížová priečka v izolačnom skle 90	A.2.3	Multiple cross bars in the IGU 90
A.2.4	Deliaca priečka 90	A.2.4	Glazing bar (Georgian) 90
A.3	Typy lepeného zasklenia 91	A.3	Types of direct glazing..... 91
Príloha B	(informatívna) – Obrázky pre dvere 96	Annex B	(informative) Figures for doors..... 96
B.1	Typy otvárania dverí 96	B.1	Types of door action 96
B.1.1	Jednostranné otváranie 97	B.1.1	Single action 97
B.1.2	Obojstranné otváranie (kývavé dvere) . 97	B.1.2	Double action..... 97
B.1.2	Posúvanie 98	B.1.3	Sliding 98
B.1.3.1	Posúvanie zvonka (pred stenou)..... 98	B.1.3.1	Sliding externally (across the face of the wall) 98
B.1.3.2	Posúvanie zvnútra (zásuvné do steny, púzdrové dvere)..... 98	B.1.3.2	Sliding internally (into a wall cavity – also known as a ‘pocket’ door) 98
B.1.4	Skladacie dvere (s mimostredovou osou)..... 99	B.1.4	Sliding folding 99
B.1.5	Skladacie posuvné dvere (so stredovou osou, harmonikové dvere)..... 99	B.1.5	Pivoted folding 99
B.2	Usporiadanie polodrážok krídla 100	B.2	Leaf rebate arrangements 100
B.2.1	Bez polodrážky 100	B.2.1	Unrebrated 100
B.2.2	S polodrážkou 100	B.2.2	Rebrated (also known as over rebrated) 100
B.2.3	S dvojitou polodrážkou 100	B.2.3	Double rebrated 100
	Abecedný zoznam pre okná, zoradený podľa slovenských pojmov 101		Alphabetical index for windows sorted by Slovak terms 101
	Abecedný zoznam pre okná, zoradený podľa anglických pojmov 104		Alphabetical index for windows sorted by English terms 104
	Abecedný zoznam pre okná, zoradený podľa francúzskych pojmov 107		Alphabetical index for windows sorted by French terms..... 107
	Abecedný zoznam pre okná, zoradený podľa nemeckých pojmov 110		Alphabetical index for windows sorted by German terms..... 110
	Abecedný zoznam pre dvere, zoradený podľa slovenských pojmov 113		Alphabetical index for doors sorted by Slovak terms 113
	Abecedný zoznam pre dvere, zoradený podľa anglických pojmov 117		Alphabetical index for doors sorted by English terms 117
	Abecedný zoznam pre dvere, zoradený podľa francúzskych pojmov 121		Alphabetical index for doors sorted by French terms..... 121
	Abecedný zoznam pre dvere, zoradený podľa nemeckých pojmov 125		Alphabetical index for doors sorted by German terms..... 125

Sommaire**Inhalt**

	Page		Seite
Avant-propos européen	7	Europäisches Vorwort	7
1 Domaine d'application	9	1 Anwendungsbereich	9
2 Terminologie pour les fenêtres	10	2 Terminologie für Fenster	10
3 Terminologie pour les portes	34	3 Terminologie für Türen	34
Annex A (informative) – Figures pour les fenêtres	66	Anhang A (informativ) – Bilder für Fenster	66
A.1 Types de fenêtres et porte fenêtres	66	A.1 Arten von Fenstern und Fenstertüren	66
A.1.1 Châssis fixe et fenêtre fixe	67	A.1.1 Festverglasung und fester Flügelrahmen	67
A.1.2 Types de fenêtre pivotante	69	A.1.2 Arten von Schwing- oder Wendefenstern	69
A.1.2.1 Fenêtre basculante horizontale	69	A.1.2.1 Horizontal gelagerter Drehflügel (Schwingflügel)	69
A.1.2.2 Fenêtre basculante verticale	71	A.1.2.2 Vertikal gelagerter Drehflügel (Wendeflügel)	71
A.1.2.3 Fenêtre à ciseau	73	A.1.2.3 Fenster mit Scherenbeschlag	73
A.1.3 Type de fenêtre coulissante	74	A.1.3 Arten von Schiebefenstern	74
A.1.3.1 Fenêtre coulissante verticale	74	A.1.3.1 Vertikal-Schiebefenster	74
A.1.3.2 Fenêtre coulissante horizontale	76	A.1.3.2 Horizontal-Schiebefenster	76
A.1.3.3 Fenêtre oscillo-coulissante	77	A.1.3.3 Kippschiebefenster	77
A.1.3.4 Fenêtre levante coulissante	77	A.1.3.4 Hebeschiebefenster	77
A.1.4 Types vantail à frappe	78	A.1.4 Arten von Drehflügelfenstern	78
A.1.4.1 Fenêtre battante latérale	78	A.1.4.1 Drehflügelfenster	78
A.1.4.2 Fenêtre battante suspendue	79	A.1.4.2 Klappflügelfenster	79
A.1.4.3 Fenêtre oscillante	79	A.1.4.3 Kippflügelfenster	79
A.1.5 Type de fenêtre à visière simple	80	A.1.5 Arten von Schiebedrehfenstern	80
A.1.5.1 Fenêtre à visière simple à axe vertical	80	A.1.5.1 Schiebedrehfenster	80
A.1.5.2 Fenêtre à visière simple à axe vertical réversible	81	A.1.5.2 Drehflügel-Umkehrfenster	81
A.1.5.3 Fenêtre à visière simple à axe horizontal	82	A.1.5.3 Senkklappfenster	82
A.1.5.4 Fenêtre à visière simple à axe horizontal réversible	82	A.1.5.4 Auskragendes Klappflügel-Umkehrfenster	82
A.1.5.5 Fenêtre à projection parallèle	83	A.1.5.5 Parallel-Ausstell-Fenster	83
A.1.5.6 Fenêtre à projection suspendue	84	A.1.5.6 Auskragendes Kippflügelfenster	84
A.1.6 Fenêtre oscillo battante à un vantail	85	A.1.6 Drehkipp- (oder Kippdreh) fenster	85
A.1.7 Fenêtre à persiennes avec axe intermédiaire	86	A.1.7 Lamellenfenster mit Zwischenachse	86
A.1.7.1 Verticale	86	A.1.7.1 Vertikal	86
A.1.7.2 Horizontale	87	A.1.7.2 Horizontal	87

A.1.8	Fenêtre accordéon	88	A.1.8	Faltfenster.....	88
A.1.8.1	Fenêtre accordéon (pivot central)	88	A.1.8.1	Faltfenster (Mittellager)	88
A.1.8.2	Fenêtre accordéon (fixe sur une bordure).....	88	A.1.8.2	Faltfenster (Ecklager)	88
A.2	Types de petit bois	89	A.2	Arten von Sprossen	89
A.2.1	Petit bois attachés	89	A.2.1	Vorsatzsprossen.....	89
A.2.2	Petits bois transversaux simples dans le vitrage isolant avec ou sans petits bois attachés.....	89	A.2.2	Einfache Kreuzsprosse im Mehrscheiben-Isolierglas mit (Wiener Sprosse) oder ohne Vorsatzsprossen ..	89
A.2.3	Petits bois transversaux multiples dans le vitrage isolant.....	90	A.2.3	Mehrfach-Kreuzsprossen im Mehrscheiben-Isolierglas.....	90
A.2.4	Vrais petit bois	90	A.2.4	Fenstersprosse (Glastrennende Sprosse)	90
A.3	Types de vitrage direct	91	A.3	Arten von geklebten Verglasungen	91
Annex B	(informative) – Figures pour les portes	96	Anhang B	(informativ) – Bilder für Türen	96
B.1	Types d'action des portes.....	96	B.1	Türöffnungsarten	96
B.1.1	Simple action	97	B.1.1	Einseitig öffnend	97
B.1.2	Double action (va-et-vient)	97	B.1.2	Pendeln	97
B.1.3	Coulissant.....	98	B.1.3	Schieben.....	98
B.1.3.1	Coulissant à l'extérieur (devant le mur)	98	B.1.3.1	Schieben, außen öffnend (vor der Wandfläche).....	98
B.1.3.2	Coulissant à galandage (dans une cavité du mur).....	98	B.1.3.2	Schieben, in der Wand laufend (in einen Wandschlitz)	98
B.1.4	Porte accordéon	99	B.1.4	Falztür	99
B.1.5	Porte accordion pivotante.....	99	B.1.5	Faltschiebetür	99
B.2	Arrangements des feuillures.....	100	B.2	Falzausführungen von Türblättern	100
B.2.1	A bord franc	100	B.2.1	Stumpf	100
B.2.2	Feuillure.....	100	B.2.2	Gefälzt (auch als überfälzt bezeichnet).....	100
B.2.3	Double feuillure.....	100	B.2.3	Zweifach/doppelt gefälzt.....	100
	Index alphabétique pour les fenêtres trié par termes slovaque	101		Alphabethisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach slowakischen Begriffen	101
	Index alphabétique pour les fenêtres trié par termes anglais	104		Alphabethisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach englischen Begriffen	104
	Index alphabétique pour les fenêtres trié par termes français	107		Alphabethisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach französischen Begriffen	107
	Index alphabétique pour les fenêtres trié par termes allemands	110		Alphabethisches Verzeichnis für Fenster sortiert nach deutschen Begriffen	110
	Index alphabétique pour les portes trié par termes slovaque	113		Alphabethisches Verzeichnis für Türen sortiert nach slowakischen Begriffen	113
	Index alphabétique pour les portes trié par termes anglais	117		Alphabethisches Verzeichnis für Türen sortiert nach englischen Begriffen	117
	Index alphabétique pour les portes trié par termes français	121		Alphabethisches Verzeichnis für Türen sortiert nach französischen Begriffen	121
	Index alphabétique pour les portes trié par termes allemands	125		Alphabethisches Verzeichnis für Türen sortiert nach deutschen Begriffen	125

8 Európsky predhovor

Tento dokument (EN 12519: 2018) vypracovala technická komisia CEN/TC 33 Dvere, okná, okenice, stavebné kovanie a ľahké obvodové plášte, ktorej sekretariát je v AFNOR.

Tejto európskej norme sa musí priznať postavenie národnej normy buď vydaním identického textu, alebo jej oznámením najneskôr do februára 2019 a národné normy, ktoré sú s ňou v rozpore, sa musia zrušiť najneskôr do februára 2019.

Upozorňuje sa na možnosť, že niektoré časti tohto dokumentu môžu byť predmetom patentových práv. CEN nezodpovedajú za identifikáciu ktoréhokoľvek alebo všetkých takýchto patentových práv.

Tento dokument nahrádza EN 12519: 2004.

V porovnaní s EN 12519: 2004 boli zlepšené termíny a definície.

V súlade s vnútornými predpismi CEN/CENELEC sú túto európsku normu povinné prevziať národné normalizačné organizácie týchto krajín: Belgicka, Bulharska, Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, Cypru, Česka, Dánska, Estónska, Fínska, Francúzska, Grécka,

European foreword

This document (EN 12519: 2018) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 "Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2019, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2019.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 12519: 2004.

Compared with EN 12519: 2004, the terms and definitions have been improved.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav

Avant-propos européen

Le présent document (EN 12519: 2018) a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 33 "Portes, fenêtres, fermetures, quincaillerie de bâtiments et façades rideaux" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

La présente Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2019 et les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2019.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne sauraient être tenus pour responsables de l'identification de ces droits de propriété en tout ou partie.

Le présent document remplace l'EN 12519: 2004.

Par rapport à l'EN 12519: 2004, les termes et définitions ont été améliorés.

Selon le règlement intérieur du CEN/CENELEC, les organismes de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie,

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 12519: 2018) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2019, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2019 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 12519: 2004.

Im Vergleich zur EN 12519: 2004 wurden die Begriffe verbessert.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland,

Holandska, Chorvátska, Írska, Islandu, Litvy, Lotyšska, Luxemburska, Maďarska, Malty, Nemecka, Nórska, Poľska, Portugalska, Rakúska, Rumunská, Slovenska, Slovinska, Spojeného kráľovstva, Srbska, Španielska, Švajčiarska, Švédska, Talianska a Turecka.

1 Predmet normy

Tento dokument stanovuje všeobecnú terminológiu pre okná a dvere. Jednotlivé termíny sú vysvetlené pomocou obrázkov.

Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

1 Scope

This document specifies general terminology for windows and pedestrian doors. The various terms are illustrated with the aid of figures.

Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

1 Domaine d'application

Ce document précise la terminologie générale des fenêtres et des portes pour piétons. Les différents types de produits sont représentés par des schémas.

Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument legt die allgemeine Terminologie für Fenster und Türen fest. Die verschiedenen Begriffe werden mithilfe von Bildern erläutert.

koniec náhľadu – text ďalej pokračuje v platenej verzii STN